
Euskaltzaindiaren
Oroit-Idazkia
1987



Memoria
1987
Real Academia de la Lengua Vasca
Euskaltzaindia





Memoria
1987
Real Academia de la Lengua Vasca
Euskaltzaindia

INDICE

1.- Actividades Generales.....	87
2.- Comisiones de la Sección de Investigación.....	103
3.- Comisiones de la Sección Tutelar.....	129
4.- Servicios Académicos.....	141
5.- Economía.....	157
6.- Directorio.....	165

1.- Actividades Generales

1.1. JORNADAS Y SESIONES ACADEMICAS

Las sesiones académicas mensuales ordinarias de 1987 se han desarrollado del modo siguiente: 4 han tenido lugar en la Diputación Foral de Guipúzcoa; en la Diputación Foral de Vizcaya, 1; y una en cada uno de los lugares siguientes: Plencia (Vizcaya), Anglet (Lapurdi), Eibar-Arrate (Guipúzcoa), Orduña (Vizcaya), Zarautz (Guipúzcoa) y Leiza (Navarra). Otras 3 sesiones extraordinarias se han celebrado en la Diputación Foral de Guipúzcoa por causa del Diccionario General Vasco.

Aparte de las sesiones ordinarias a lo largo del año se han celebrado ciertos centenarios o efemérides organizando actos públicos o determinadas jornadas:

- El 30 y 31 de Enero, en Plencia, en el albergue de la Diputación de Vizcaya, se han celebrado las Quintas Jornadas para la fijación de criterios lexicológicos.

- El 27 y 28 de Marzo, en la residencia V.V.F. de Anglet, las Quintas Jornadas de carácter interno, renovación de comisiones y planificación. El domingo, día 30, se conmemora en el Museo Vasco de Bayona el centenario del semanario Eskualduna, interviniendo 5 ponentes que abordaron desde ángulos diversos el tema de los medios de comunicación de ayer y de hoy.

- El 29 y 30 de Mayo, a una con las Jornadas de Gramática que tienen lugar en Arrate, en la tarde del viernes se celebra el centenario del escritor y euskerólogo Toribio Etxebarria con un acto público en el Ayuntamiento de Eibar.

- El 19 y 20 de Junio en la casa de cultura Sanzenea de Zarautz, se celebran las Sextas Jornadas para la fijación de criterios lexicológicos. Además de la sesión mensual ordinaria se programa una sesión pública en el Ayuntamiento de Zarautz con motivo del 750 aniversario de la fundación de la villa. Se desarrollan 3 ponencias que versan sobre el colegio de misioneros franciscanos de Zarautz, la literatura infantil y la elaboración de textos.

- El 23 de Septiembre y en Orduña la Academia abre por medio de un acto público el Cuarto centenario de la aparición del libro de Andrés de Poza titulado De la antigua lengua. poblaciones y comarcas de las Españas. Eugenio Coseriu, Catedrático de Tübingen diserta sobre "Andrés de Poza, lingüista del Renacimiento, lingüista europeo". Carlos González

Echegaray sobre la bibliografía de Andrés de Poza; Luis Michelena, al no poder venir, envía un avance de su trabajo. En los días siguientes se celebran en esta histórica ciudad vizcaína las Segundas Jornadas públicas sobre Onomástica.



En los días 23, 24 y 25 de Octubre, con ocasión de la recepción de Patxi Zabaleta en la Academia, se celebran en Leiza (Navarra) diversos actos: Séptimas Jornadas para la fijación de criterios lexicológicos, la sesión mensual ordinaria, y, el último día, en el Ayuntamiento, el acto público de recepción del nuevo académico.

1.2. PONENCIAS DE SESIONES

En las sesiones mensuales casi siempre se desarrollan ponencias académicas, a veces relacionadas con el tema especial del día, verbigracia si se celebra un centenario o recepción de nuevos académicos o alguna otra efemérides, y otras, como ocurre en las sesiones ordinarias, sobre temas libres o independientes. En la mayoría de los casos estas ponencias tienen una finalidad de investigación, en conformidad con uno de los objetivos principales de la Academia.

Entre las ponencias no asignadas a Comisión de 1987 mencionaremos las siguientes:

- "Cómo encauzar la renovación del léxico y el trabajo de recopilación" por Mikel Zalbide, académico correspondiente y secretario de la Comisión de Lexicografía.

- "Unos versos inéditos de Felipe Arrese Beitia" por José M. Velez de Mendizabal, académico correspondiente y Presidente de la Asociación de Escritores Vascos.

- "Centenario de la Biblioteca del Bascófilo de Allendesalazar. Primera bibliografía vasca" por José Antonio Arana Martija, miembro correspondiente y Vicebibliotecario de la Academia.

- "La Constitución de Cádiz en euskara", "Ciertos nombres antiguos del monte Jaizkibel" y "Algunas observaciones sobre un trabajo desconocido del capitán Jean Duvoisin" por Juan San Martín, académico de número y miembro de la Comisión de Onomástica.

- "La Bibliografía Vasca y el euskera" por Jon Bilbao, académico honorario.

- "Strees and Pitch", entresacado e interpretado por la profesora Maite Echenique de los papeles del recién fallecido Luis Michelena, académico de número y director de la Sección Filológica.

Ponencias relacionadas con acontecimientos concretos:

En la celebración del centenario del semanario Eskualduna se han presentado las siguientes ponencias:

- "Historia del semanario Eskualduna" por el académico de número Pierre Charritton.

- "Las experiencias de un periodista euskaldun" por el miembro correspondiente Martin Ugalde.

- "La prensa escrita vasca, actividad que no ha florecido en cien años" por el periodista Luis Alberto Aranberri "Amatiño".

- "El testimonio de la radio y televisión" por José M. Iriondo, miembro correspondiente.



En el centenario de Toribio Etxebarria ha habido dos ponencias:

- "Toribio Etxebarria escritor vasco" por Juan San Martín, académico numerario eibarrés, y

- "Remembranza de Toribio Etxebarria" por Jesús M. Leizaola, académico honorario.

Con motivo del 750 aniversario de la fundación de la villa de Zarautz se han leído las siguientes ponencias:

- "El colegio de misioneros franciscanos de Zarautz y el euskara" por el historiador Carmelo Iturria.

- "La literatura infantil y la composición de textos, movimiento que surge en torno a la ikastola de Zarautz" por Andu Lertxundi, miembro correspondiente.

- "Algo sobre el hallazgo y contenido del libro Doctrinas y sermones de Juan Mateo de Zabala" por Luis Villasante, presidente de Euskaltzaindia.

. Patxi Zabaleta en su discurso de entrada en la Academia, ha desarrollado el siguiente tema: "Condiciones para el futuro del euskara en Navarra".

1.3. ACTIVIDADES DE REPRESENTACION

La Junta de Gobierno y otros cargohabientes o miembros de la Institución, en 1987, han tomado parte en las siguientes actividades, visitas y conmemoraciones, representando a la Academia:

Enero

El día 15, en el Ayuntamiento de Eibar, Juan San Martin, director de la Sección Tutelar, y Ricardo Badiola, encargado de Publicaciones, toman parte en la presentación del libro Flexiones verbales del euskera dialectal de Eibar. Este trabajo ha sido reeditado entre la Academia y el Ayuntamiento de Eibar.

El día 19, en la Diputación Foral de Guipúzcoa, tiene lugar la presentación de las obras de "Aitzol". En calidad de representante de la Academia ha estado en el acto Juan San Martin.

El 20, en el Hotel Ercilla de Bilbao han visitado a D. Miguel Artola, director del Instituto de España, el Vicebibliotecario José Antonio Arana Martija y el Vicesecretario José Luis Lizundia.

El 24, en Bayona, en la presentación del número extraordinario que el Museo Vasco ha publicado en honor del finado académico Piarres Lafitte, han estado presentes Jean Haritschelhar, Vicepresidente; Juan San Martin, Tesorero y varios académicos de Iparralde.

Marzo

El 3, en la "Cadena Ser" de radiodifusión, en un programa dedicado al origen del euskara, ha participado Juan San Martin en calidad de académico.

El 18, en la Universidad de Deusto, con motivo de la investidura de Joaquin Ruiz Jiménez como "doctor honoris causa" han estado representando a la Academia los académicos Patxi Altuna y Alfonso Irigoyen.

Abril

El 6, en "Radio Nacional de España", en un programa sobre lengua y cultura vasca, ha representado a la Academia Juan San Martin, Director de la Sección Tutelar.

El 8, han ido a visitar al nuevo Director de Iberduero y para tratar de las publicaciones de la Academia que esta empresa patrocina, Luis

Villasante, Presidente; Juan San Martín, Director de la Sección Tutelar y Ricardo Badiola, ejecutivo de Publicaciones. La visita ha tenido lugar en la sede central que esta empresa tiene en Bilbao.

El 23, en Ajuriaenea, José Antonio Ardanza con ocasión de su nuevo nombramiento como Lehendakari, ha recibido en audiencia a la Junta de Gobierno de Euskaltzaindia.

El 27, en la recepción oficial que S.M. el Rey concede en el Palacio Real de Oriente a las instituciones culturales y personalidades, han estado presentes los académicos, José M. Satrustegui, Juan San Martín y Pello Salaburu.

Mayo

El 7, en la apertura general del II Congreso Mundial Vasco celebrada en la Universidad de Oñate, ha representado a la Academia su presidente Luis Villasante.

El 7, en el Hotel Carlton de Bilbao, en la presentación del curso "Aurten bai" de la institución HABE ha estado representando a la Academia Alfonso Irigoyen, Bibliotecario

El 7, en la Universidad del País Vasco, con motivo de la Exposición ambulante de publicaciones de las Universidades Españolas, le correspondió representar a Euskaltzaindia a Pello Salaburu, académico de número.

El 15, en la Delegación de Pamplona, en la presentación del libro de José M. Satrustegui, Textos vascos antiguos I, de la colección Lekukoak, han tomado parte la Junta de Gobierno y la Comisión de Publicaciones.

El 20, en San Sebastián, en la presentación del filme Kareletik del miembro correspondiente Andu Lerchundi, ha participado Juan San Martín, Director de la Sección Tutelar.

Junio

El 11, en la reunión del consejo de HABE, ha participado Juan San Martín, como representante que es de la Academia en dicha institución. Igualmente ha acudido a otras reuniones y actividades que esta institución ha realizado a lo largo del año.

Julio

El 24, en la Diputación Foral de Guipúzcoa, el recién reelegido Diputado General Imanol Murua, ha recibido en audiencia a la Junta de Gobierno de la Academia.

El 28, han estado en los Ministerios de Educación y Cultura y en la "Dirección General del Libro y Bibliotecas" de Madrid Juan San Martín, Tesorero y Juan José Zearreta, Gestor económico, con el fin de realizar ciertas gestiones y representaciones.

Agosto

El 6, en la Diputación Foral de Vizcaya, la Junta de Gobierno de Euskaltzaindia ha sido recibida en audiencia por D. José Alberto Pradera, nuevo Diputado General.

El 26, en San Sebastián, en la inauguración de la exposición "Euskal Hitz" organizada por el Gobierno Vasco, ha tomado parte el académico Juan San Martín, Director de la Sección Tutelar.

El 31, al iniciarse el II Congreso Mundial Vasco, área del euskara, ha tomado parte una alta representación de Euskaltzaindia. Luis Michelena, Director de la Sección Filológica, subrayaba cuánto debe el euskara a los lingüistas extranjeros y dirigía unas palabras de saludo y bienvenida. A continuación el presidente Luis Villasante pronunció un discurso o lección sobre la labor realizada por la Academia en orden a la normalización de la lengua vasca.

Septiembre

El 29, en la Diputación Foral de Alava, la Junta de Gobierno de la Academia y el Delegado de Alava Enrique Knörr cumplimentan al nuevo Diputado General Fernando Buesa.

Octubre

El 8, en Ajuriaenea, en la concesión de la condecoración "Gernikako Arbola" a título póstumo a D. Manuel Lekuona, han estado presentes la Junta de Gobierno de Euskaltzaindia y varios académicos.

- El 30, en San Sebastián, en el acto celebrado en honor del finado Luis Michelena y presentación del libro preparado por la Universidad del País Vasco, ha estado presente una nutrida representación de miembros de la Academia.

Noviembre

El 14, en San Sebastián, la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País ha presentado la publicación de El archivo de los Condes de Peñaflores. Ha asistido al acto, en representación de Euskaltzaindia, Juan San Martín, Director de la Sección Tutelar.

El 20, en el Gobierno Vasco, tiene lugar la presentación del libro

Euskal Herria. Participa en el acto, Juan San Martín.

El 23, en San Sebastián, en el Hotel Londres, en el quinto aniversario de la Radio y Televisión Vasca, asiste a fuer de representante, Juan San Martín.

El 26, en San Sebastián, en el Hotel María Cristina, se celebra el homenaje a Julio Caro Baroja. Al mismo acude Juan San Martín, jefe de la Sección Tutelar, en representación de la Academia.

Diciembre

El 4, en Durango, en la apertura de la XXII FERIA del Libro y Disco Vascos, el Vicesecretario José Luis Lizundia ha representado a la Academia.

El 10, en Madrid, en la recepción de D. José M. de Areilza en la Real Academia Española ha estado representando a Euskaltzaindia el académico Enrique Knörr.

El 20, en el certamen de bersolaris de Alava y Vizcaya, Alfonso Irigoyen ha entregado como representante de Euskaltzaindia, la boina de campeón a Jon Lopategi.

En la clausura del II Congreso Mundial Vasco, celebrada en la Casa de Juntas de Guernica, Alfonso Irigoyen ha acudido en representación del Presidente de Euskaltzaindia.

Digamos, finalmente, que Euskaltzaindia, ya por medio de su representante directo Jean Haritschelhar y de otros miembros de número y correspondientes, ha participado en las reuniones que el Consejo Asesor del Euskara del Gobierno Vasco ha celebrado a lo largo del año.

1.4. RESEÑA DE ACTIVIDADES ACADÉMICAS

- Para cubrir la vacante del finado académico P. Dámaso de Inza, el 28 de Marzo, en sesión celebrada en Anglet es elegido Patxi Zabaleta.

- En la sesión de Septiembre se anuncia la vacante producida por el fallecimiento de D. Manuel Lekuona. Para cubrir dicha vacante son presentados dos candidatos: José Luis Alvarez "Txillardegi" y Juan M. Lekuona. En la sesión de Diciembre resulta elegido este último.

- En la sesión de Octubre se anuncia la vacante producida por el fallecimiento del académico Luis Michelena. En Diciembre son presentados como candidatos: José Luis Alvarez "Txillardegi" e Ibon Sarasola.

- Durante el año de 1987 han fallecido también los siguientes académicos correspondientes: Manu Ziarsolo "Abeletxe" y José Estornés Lasa.

- En las Jornadas de régimen interior del mes de Marzo se hacen los siguientes nombramientos de duración bienal: Luis Michelena, Director de la Sección Filológica; Juan San Martín, Director de la Sección Tutelar y responsable de la Delegación de San Sebastián; Enrique Knörr, José M. Satrustegui y Pierre Charriton, responsables, respectivamente, de las Delegaciones de Vitoria, Pamplona y Bayona. En estas mismas jornadas se renuevan los presidentes, secretarios y miembros de las Comisiones.

- Sobre los inicios de la Escuela de Traductores y la participación que la Academia tuvo en esta obra, el académico Juan San Martín, Director de la Sección Tutelar, ha suministrado información a D. José Ramón Recalde, Consejero de Educación del Gobierno Vasco.

- En la sesión de Mayo, la Academia, por una parte, muestra su satisfacción por el fallo del Tribunal Constitucional en el sentido de que los vascongados que tienen dificultad para declarar en castellano, lo puedan hacer en vascuence; y, por otra, denuncia la cicatería que supone el que las papeletas electorales no incluyan el vascuence en toda Navarra.

- En la sesión de Junio fueron nombrados académicos de honor Jon

Bilbao y Pedro Yrizar.

- En la sesión de Julio se nombran académicos correspondientes los siguientes nuevos miembros: Xipri Arbelbide, Andrés Iñigo, Jose M. Jimeno Jurio, José M. Larrarte, Abel Muniategui y Andoni Sagarna.

- En el Journal Officiel de la République Française de 9 de Septiembre se le reconoce a la Academia, para Iparralde, personalidad jurídica como "Association". Como tal asociación tendrá un consejo de seis miembros. La directiva tendrá de Director a Jean Hiriart-Urruty, de Tesorero a Jean Haritschelhar y de Secretario a Beñat Oihartzabal.

- Durante el año de 1987 consiguen el doctorado el académico de número Enrique Knörr y el miembro correspondiente Beñat Oihartzabal. Además el académico de número Jose Miguel Barandiaran es investido "doctor honoris causa" por la Universidad Complutense.

I N D I C E

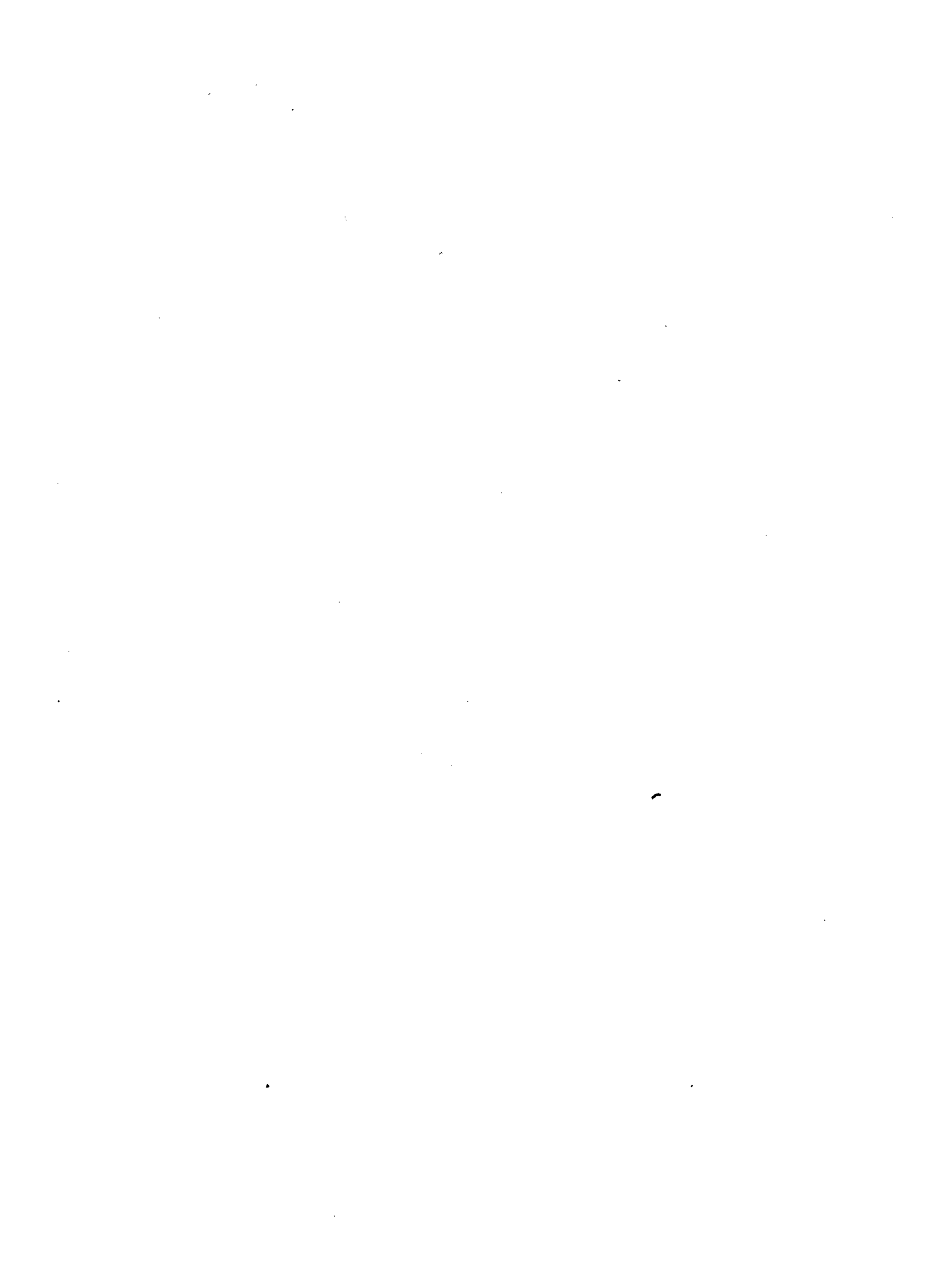
2.- Comisiones de la Sección de Investigación

2. COMISION DE LEXICOGRAFIA

Esta Comisión comprende tres subcomisiones, según la clasificación que se hizo en 1986:

- a) Diccionario General Vasco.
- b) Grupo que trabaja en la fijación de los criterios lexicales.
- d) Grupo que se ocupa de la recopilación sistemática del euskara actual.





2.1. DICCIONARIO GENERAL VASCO

Con singular alborozo ha celebrado la Academia -tal como correspondía a la trascendencia y significación del acto- la aparición del primer volumen del Diccionario General Vasco. Muchos años, tal vez demasiados, ha habido que esperar hasta que por fin, a raíz de la muerte de Luis Michelena, se ha producido el evento.

Es cierto que a lo largo de este siglo Resurrección M. Azkue, Pierre Lhande y otros han realizado una benemérita labor en la recogida y ordenación del tesoro lexical vasco, pero se dejaba sentir la necesidad de una obra más amplia y más ambiciosa que nos permitiera conocer al detalle la historia y tradición del léxico vasco a través de los siglos y en todos sus autores. Una obra de consulta, en suma, que se hacía imprescindible para hacer luz en un campo tan enmarañado como es el del léxico vasco. La culminación de esta obra gigantesca es el testamento que Michelena nos ha legado al morir. El Diccionario constará de 120.000 entradas, recogerá citas de 785 autores y registrará millón y medio de acepciones.

La presentación ha tenido lugar el 17 de Diciembre en la sala de plenos de la Diputación Foral de Vizcaya. Ocupaban la presidencia José Antonio Ardanza, Lehendakari; José Alberto Pradera, Diputado General de Bizkaia; Luis Villasante, Presidente de Euskaltzaindia; Alberto Ansola, Teniente de Diputado General de Alava; José Luis Telleria, Diputado de Cultura de Guipúzcoa; José M. Romera, representante del Gobierno de Navarra; M. Carmen Garmendia, Secretaria de Política Lingüística e Ibon Sarasola, Encargado Gestor del Diccionario General Vasco.

Se hallaban también presentes varios Consejeros del Gobierno Vasco; varios Diputados Forales; los portavoces de las Juntas Generales de Bizkaia; los académicos de número y correspondientes de Euskaltzaindia; el hijo de Luis Michelena, Rafael; el grupo de trabajo que ha realizado el Diccionario General Vasco; representantes de las Editoriales que han editado el primer tomo; catedráticos y alumnos de varias Universidades y personalidades del mundo de la cultura vasca.

El saludo inicial ha corrido a cargo del Diputado General de Bizkaia quien ha expuesto la razón y finalidad del acto que se celebraba. A continuación el Presidente de la Academia ha descrito brevemente la historia de esta magna obra, que tiene su origen en la encomienda que 30 años antes recibiera Luis Michelena de parte de la Academia para que corrigiera, completara y pusiera al día el diccionario de R.M. Azkue. Michelena se consagró de inmediato al trabajo, pero poco a poco e impensadamente, la obra que iba surgiendo de sus manos era algo muy distinto de lo que inicialmente se había pensado, obra de características y dimensiones mucho más amplias y vastas. Entre tanto aparecieron nuevas técnicas, sobre todo el ordenador. Michelena se dio cuenta de que sin los nuevos instrumentos de trabajo no era posible componer esta obra. Por otra parte se hacía imprescindible la ayuda económica. Afortunadamente en 1984 firmaron un contrato el Gobierno Vasco y las Diputaciones de

Alava, Bizkaia y Guipúzcoa por una parte, y Euskaltzaindia por otra; aquéllas se comprometían a ayudar financieramente esta obra, y Euskaltzaindia a impulsar su realización y edición. Faltaba el concurso de Navarra y precisamente el mismo día de la presentación del primer tomo ha tenido lugar la firma por la que el representante de Navarra se compromete a subvencionar proporcionalmente esta magna obra.

"Sin duda alguna nos hallamos en presencia de la obra de investigación más ambiciosa que jamás se haya realizado en lo que concierne al euskara. Un instrumento de trabajo imprescindible para lingüistas, alumnos, profesores, etc., para cuantos quieran conocer a fondo la lengua vasca". Con estas palabras ha dado fin a su intervención el Presidente de la Academia.

"Llenos de gozo nos hemos congregado los miembros de tantas regiones del País, en respuesta a la invitación de la Academia. Había motivos sobrados para tal regocijo: efectivamente, este es un gran día, como lo pueden comprender aun los más extraños, para todo aquel que de algún modo está interesado por el mundo del euskara y de las letras vascas, día señalado, en consecuencia para cuantos cargamos con la responsabilidad de impulsar la política lingüística". Con estas palabras dio comienzo a su discurso la Sra. M. Carmen Garmendia, Secretaria de Política Lingüística.

Después de aludir al influjo que los diccionarios del P. Manuel Larramendi y de R.M. Azkue han tenido en la historia del euskara, manifiesta una inquietud: "que a medida que los años avanzan, ha ido creciendo entre los vascos y los dedicados al euskara: ¿no corremos el peligro de tratar desconsideradamente el tesoro lexical vasco perenne como consecuencia de una práctica atropellada y descuidada? y la diversidad de criterios que se observa entre unos y otros lexicógrafos y cultivadores del euskara ¿no va a traer como consecuencia la pérdida o debilitamiento de la vivacidad idiomática de la masa euskaldun? parece que la Academia ha tomado buena cuenta de este riesgo, pues creemos que el Diccionario General Vasco que hoy tenemos en las manos, en una gran medida, va a constituir un instrumento valioso para conservar y renovar del modo más completo posible la trasmisión intergeneracional del tesoro lexical vasco.

Los responsables de la Administración Pública ven con satisfacción este cometido. Y abrigan la confianza de que este principio maravilloso, que es el Diccionario General Vasco, será seguido en su día, tal como la Academia lo ha prometido, por la preparación del Diccionario urbano y normativo.

El contrato que se esbozó en 1983 y se firmó entre las autoridades del País Vasco y Euskaltzaindia, ha empezado a dar sus frutos. "Que también este Diccionario, al igual que el roble de los auténticos vizcaínos, produzca y difunda por el mundo su fruto". Con estas palabras ha dado fin a su discurso.

Ibon Sarasola, gestor del Diccionario, ha comenzado diciendo que hablaba en sustitución de Luis Michelena, por cuanto a él le

correspondía llevar este papel de hacer la presentación de una de las obras mayores de su vida.

Hará cosa de 16 años que comenzaron las conversaciones entre Michelena y Sarasola. Se trataba entonces de transformar en libro las palabras que aquél tenía recogidas en fichas.

Más tarde, tras la firma, el 14 de Mayo de 1984, del contrato entre las autoridades públicas y Euskaltzaindia, se crea un grupo de trabajo formado por Ignacio Seguro, M. José Kerejeta, Gabriel Fraile, Eduardo Valencia, Blanca Urgell, Isabel Arrigain y Arantza Eguia. El cometido de este grupo es verificar de la manera más completa y detallada posible las palabras y frases de que se han servido los vascos a través de los siglos y en los diversos dialectos. Para ello se han ocupado en el trabajo de recopilar, examinar y presentar sistemáticamente todos los testimonios y citas que aparecen en los lexicógrafos anteriores.

Pero si se quería describir el euskara total, "total en el espacio y en el tiempo", no era suficiente limitarse a una recogida sistemática de los lexicógrafos anteriores. Se hacía preciso, igualmente, realizar una recogida amplia y lo más completa posible del tesoro lexical cultivado y madurado en nuestra tradición literaria, sin excluir ninguna época ni dialecto, ninguna escuela de escritores ni género de palabras. Es decir: en la medida de lo posible había que realizar el despojo más completo, neutro, rico y equilibrado de la tradición llegándose a reunir un corpus o muestrario de 4.000.000 de palabras y textos.

En el tomo publicado se ofrecen ejemplos abundantes con información amplia y minuciosa de cada voz. Hay que decir que solo una cuarta parte del muestrario anteriormente recopilado ha pasado al diccionario. Dando las gracias en nombre del grupo de trabajo a cuantos de una manera u otra les han ayudado, ha dado fin a su intervención el Sr. Ibon Sarasola.

Clausura el acto de presentación el Lehendakari Sr. José Antonio Ardanza con las siguientes palabras: "La presentación del primer tomo del Diccionario General Vasco, si no estoy muy equivocado, a medida que trascurren los años, ofrecerá motivos para atraer sobre sí, en todo el País Vasco, un eco o resonancia cada vez más vibrante.

Nos reunimos hoy en la sede de la Diputación Foral de Bizkaia, que a principios de este siglo supo patrocinar la publicación del Diccionario de R.M. de Azkue con generosidad. Y ello por necesidad, por imperio del destino: no se ha quebrado la cadena que une el pasado con el presente, como lo evidencia el presente acto; y todos debiéramos trabajar para que tampoco en el futuro se quiebre. Es bueno para todos, y mejor aún para un país como el nuestro, que aprendamos a modelar el futuro con la pasta del pasado. Con la publicación del Diccionario General Vasco se quiere dar un paso decisivo en el camino de la normalización de la lengua. Y es justo que ante este evento, todos los hijos del país que de un modo u otro se esfuerzan por asegurar un futuro esperanzador al euskara, muestren su regocijo. Y no solo ellos: la normalización de la situación lingüística es, en efecto, a juicio de muchos, una de las obras más importantes para

estructurar, equilibrar y traer a buen camino la sociedad vasca. Todos los que así piensen sepan que tiene como correligionarios suyos a las autoridades públicas.

Aunque el catedrático Luis Michelena se ha ido de entre nosotros, confío firmemente en que el Diccionario General Vasco ha de resultar un trabajo de gran valor y eficacia. Los que lo conocen de cerca nos informaron, hace aún pocos días, que Luis Michelena ha dejado bien despejados los caminos y los criterios principales. Hay, pues, motivos para alimentar la esperanza. No olvidemos, sin embargo, que nos hallamos en el comienzo de la ruta, por lo que a la publicación se refiere. Los riesgos de las dilaciones indefinidas, como nos advirtió el conocido escritor navarro de antaño, me mueven a urgir con el debido respeto, a la Academia y al grupo de trabajo que se dedique en cuerpo y alma a este diccionario. Sería una gran desgracia para el País Vasco que por no concederle a su debido tiempo el cuidado y desvelo debidos, al no poder dar cima a esta obra titánica, la publicación quedara abandonada a medio camino.

Las autoridades públicas os darán en lo sucesivo, lo mismo que hasta ahora, la ayuda económica necesaria: ¡vosotros tenéis ahora la palabra! Tengo una confianza firme, como lo he dicho al comienzo, de que, aun siendo ingente el cometido, sabréis darle cima cumplidamente.

Poniéndose de acuerdo la mayoría de las autoridades, se le ha otorgado a la Academia la ayuda económica necesaria con el fin de que pueda preparar el Diccionario General Vasco. Es motivo de gran satisfacción, bajo este aspecto, el que también Navarra se haya adherido a esta obra colectiva: el protocolo firmado hoy mismo es buena muestra de ello. ¡Albricias a Euskaltzaindia porque tan animosamente se consagra al cumplimiento de una de las tareas o fines principales que se le asignan en sus Estatutos fundacionales! ¡Gracias al grupo de trabajo que con la debida profesionalidad se dedica al tope a la confección del Diccionario General Vasco! Y un recuerdo-homenaje al catedrático Luis Michelena, autor y origen de este diccionario. El nos enseñó con una intuición y clarividencia únicas que para que un pueblo perdure en su ser no es suficiente el mero y simple vivir; él nos dijo más de una vez que al deseo de vivir hay que agregarle los correspondientes cauces de vida con el fin de que se pueda pasar de la ilusión a la realidad de un ser consistente. Son numerosos los medios que ayudan a ello, y la mayoría de ellos son, además, necesarios.

Entre las muchas rutas y senderos (o, si queréis, entre pendientes y repechos) recorridos por Luis Michelena, hubo uno que fue su preferido: el silencioso trabajo intelectual de cada día. Su fruto perdurará. Y el Diccionario General Vasco ha de tener unos efectos de máximo alcance con el protocolo firmado esta misma tarde en nombre de Euskaltzaindia por Luis Villasante, Presidente; en nombre del Gobierno Vasco por M.Carmen Garmendia, Secretaria de Política Lingüística; en nombre del Gobierno de Navarra por Román Felones, Consejero de Educación y Cultura de Navarra; en nombre de la Diputación Foral de Alava por José Ramón Pecifña, Diputado de Cultura; en nombre de la Diputación Foral de Bizkaia por Tomás Uribechebarria, Diputado de Cultura; y en nombre de

la Diputación Foral de Guipúzcoa por José Luis Telleria, Diputado de Cultura.

Por medio de este Protocolo las instituciones supremas del País y Euskaltzaindia, aunadas, adquieren el compromiso de llevar adelante esta obra del Diccionario General Vasco, habiéndose de este modo confirmado la participación del Gobierno de Navarra en esta magna obra".

2.1.2. GRUPO QUE TRABAJA EN LA FIJACION DE LOS CRITERIOS LEXICOLOGICOS

En Junio de 1986, y en Belloc, se decidió tomar como tema de estudio la composición, y se propuso una clasificación general de dicho campo. Siguiendo las pautas allí trazadas el 30 y 31 de Enero, en Plencia, en el albergue de la Diputación Foral de Vizcaya, se han celebrado las Quintas Jornadas de Lexicología.

Ha dado principio a las mismas el Presidente de la Academia con unas palabras introductorias. A continuación Mikel Zalbide ha estudiado el punto XV de la clasificación adoptada, o sea, "Simbolismo fonético y correlaciones de sonsonete", como también los puntos XVI y XVII del tipo de "Babalore, Astaputz" y "Peru Abarka", y los del punto XIV, o sea, composiciones del tipo "Dvandva". Estos fueron los puntos estudiados y discutidos el primer día.

Al día siguiente Mikel Zalbide expone el punto XIII de la clasificación, o sea, los apareamientos y después de la clasificación se fija el programa de trabajo para el año de 1987.

- Para el nuevo año se escoge como tema de estudio el punto VIII de la clasificación, o sea, los compuestos de subordinación, del estilo de "Eguzki-lore" que a su vez cuenta con 15 subsecciones. Este punto VIII es desde luego el más prolijo y complicado, y se acuerda estudiarlo en su integridad durante el año de 1987.

Con este propósito, en la casa de cultura "Sanzenea" de Zarautz, en los días 19 y 20 de Junio se celebran las Sextas Jornadas para la fijación de los criterios lexicológicos.

El primer día Miren Azkarate presenta y somete a discusión tres ponencias sobre composición que indica fracción, acervo y especie, respectivamente.

El segundo día Miren Azkarate presenta y somete a discusión los compuestos exocéntricos de comparación que tiene como segundo término de composición los vocablos "-sain, -fama, -kutsu, -itxura". Además se hace una revisión del calendario y se decide que las siguientes Jornadas sean en Octubre en Leiza.

Estas Jornadas concluyeron con la presentación a mediodía del libro Hitz-elkarketa-1, en el cual se recogen los trabajos de las Jornadas de Belloc y de Plencia, a saber:

- Criterios para el manejo de la composición.
- Ensayo de clasificación del mundo de las palabras compuestas.

- Dobletes o apareamientos.
- Composiciones tipo "Dvandva".
- Composiciones formadas por simbolismo fonético y correspondencias de sonidos.
- Composiciones del tipo de "Astaputz".
- Composiciones del tipo de "Peru Abarka".
- Repertorio de vocablos ejemplares.

Las Séptimas Jornadas se han celebrado el 24 de Octubre en Leiza en el internado de AEK ocupándose toda la jornada.

Primeramente se ha estudiado el subgrupo VIII.5, o sea, composiciones que tienen por segundo componente los vocablos "-aurre, -oste, -gain, -atze".

A continuación, el subgrupo VIII.7, o sea, compuestos que tienen como primer componente los vocablos "barne-, goi-, azpi-, gain-".

A primera hora de la tarde se ha abordado el estudio del subgrupo VIII.13, o sea, composiciones que tienen por segundo componente los vocablos "-bide, -gai, -aldi, -ume".

Finalmente, se ha estudiado el subgrupo VIII.12: compuestos que tienen por segundo componente los vocablos "-erdi, -laurden", etc.

Por último, se ha perfilado el plan para 1988.

2.1.3. RECOGIDA SISTEMÁTICA DEL EUSKARA ACTUAL

En la sesión académica de Enero celebrada en Plencia, se ha aprobado el siguiente proyecto de actuación: "actualización del léxico y fijación del plan de recogida" que abarca estos apartados:

1. Iniciación.
2. Criterios básicos.
3. Procedimiento.
 - 3.1. Temas a recoger.
 - 3.2. Delimitación de los temas.
 - 3.3. ¿Cómo recogerlos?
 - 3.4. ¿Quién recoge?
 - 3.5. Fijación del trabajo de recogida.
 - 3.6. ¿Cuándo finaliza la recogida?
 - 3.7. Programa de coordinación.

La Comisión se ha reunido tanto en pleno como en comisión ejecutiva, iniciando el estudio de la lexicografía, por ejemplo: textos desconocidos, sermones navarros, hablas, traducciones y argot de los medios de comunicación, tratamientos informáticos, etc.

Ha estudiado, como punto de partida, la definición de lo que se entiende por recogida de datos, archivo o fichero lexicográfico y la problemática de los textos grabados.

Uno de los principales aspectos es el ofrecimiento realizado, bien a particulares, bien a asociaciones que deseen participar en este proyecto.

2.2. COMISION DE GRAMATICA

A lo largo del año esta Comisión ha celebrado 15 sesiones.

Hasta Mayo el trabajo principal ha consistido en completar y concluir el libro Gramática Vasca. Primeros Pasos-II, discutiendo los temas que habían quedado retrasados o no suficientemente elaborados (fragmentos, pasajes, puntos). Tomando en consideración las observaciones que se hicieron en las Jornadas que se celebraron en Arrate a finales de Mayo, ciertos temas han vuelto a discutirse e investigarse de nuevo.

Como fruto de estos trabajos la Academia ha publicado dos libros: Gramática Vasca. Primeros Pasos-I (Apéndice). En este apéndice del primer tomo se hace una exposición más depurada y profundizada que la anteriormente publicada sobre ordenación de las palabras, se estudian las funciones y sentidos del sufijo -ko, las palabras compuestas, y en fin se publican las tablas de la declinación, completando así los temas del primer tomo.

El segundo libro Gramática Vasca. Primeros Pasos-II está enteramente consagrado al verbo vasco. Por otra parte, con vistas al futuro y pensando en otros trabajos que aún están por hacer, la Comisión está tratando el modo de poder tener acceso, por medio de la informática, al "corpus" utilizado en el Diccionario General Vasco con el fin de utilizarlo para sus investigaciones. El miembro Alan King está encargado de los aprendizajes requeridos al respecto.

Ponencias:

Las ponencias que se han presentado y discutido en las sesiones han sido éstas:

Patxi Goenaga, "Flexiones verbales condicionales"; M. Pilar Lasarte, "La declinación vasca"; Miren Azkarate, "Palabras compuestas"; Andolin Eguzkitza, "El imperativo de los verbos fuertes"; Alan King, "Empleo de las flexiones conjugadas"; José M. Larrarte-Andolin Eguzkitza, "Correspondencia de los tiempos verbales"; Andolin Eguzkitza, "Una pequeña proposición para el análisis de las oraciones complejas"; Patxi Altuna, "Conjunciones copulativas"; Beñat Oihartzabal, "Presentación de la sección que corresponde a la coordinación".

2.3. COMISION DE DIALECTOLOGIA

Esta Comisión comprende dos subcomisiones:

E H H A

Encuestas 1987 (Continuación de la página 33)

PROVINCIA	PUEBLO	ODIGO	F I N A L I Z A D A	R E A L I Z A N D O S E
NAFARROA	URDIAIN	4.1		+
	ARBIZU	4.2		+
	GOIZUETA	4.8	+	
	ETXALEKU	4.12	+	
	ALKOTZ	4.17		+
	ZUGARRAMURDI	4.20		+
	EUGI	4.21		+
	ZILBETI	4.23		+
	MEZKIRIZ (Ureta)	4.24		+
	ABAUREGAINA	4.26		+
EAURTA	4.27		+	
LAPURDI	AZKAIN (Olaeta)	5.3		+
	MUGERRE	5.9	+	
NAFARROA BEHEREA	BAIGORRI	6.3	+	
	JUTSI	6.15	+	
ZUBEROA	LARRAÑE	7.5		+
	ALTZAI	7.6		+
	MONTORI	7.8		+
	SANTA GRAZI	7.9		+
	URRUSTOI	7.10	+	
	ESKIULA	7.12		+

2.3.1. INVESTIGACIONES DIALECTALES

Esta Comisión acordó en la reunión celebrada el 22 de Mayo, el nuevo plan de actuación. Cabe mencionar que en este plan quedan excluidas las monografías o estudios extensos y detallados de las hablas de un lugar o comarca, considerando que el proyecto del Atlas Lingüístico de Euskal Herria con funcionamiento autónomo, está dirigido por miembros de esta Comisión.

Su trabajo lo han distribuído en las siguientes secciones:

- Bibliografía: Recogida del material que sobre el tema se ha producido, especialmente las tesinas.

- Conciencia lingüística, como complemento a lo que en este tema realiza el proyecto del Atlas Lingüístico de Euskal Herria.

- Monografías dialectales de temas especiales: caza, pesca, tecnología, etc.

- Investigar lo que en EAEL y demás atlas se ha hecho, para no repetir trabajos inútiles.

- Especialización en la documentación del habla.

Asimismo, los miembros de la Comisión presentaron otras posibilidades:

- Emplear el método denominado "Palabras y cosas" concediendo la prioridad a la producción oral y al léxico.

- Recogida del habla.

- Investigación semántica del léxico.

- Informatización de los trabajos de dialectología.

- Problemas de transcripción.

- Investigación de la morfología y sintaxis en el campo de la dialectología.

- Régimen verbal.

Especialmente como tema principal se ha escogido el proyecto de un "Thesaurus" lexicográfico de las fuentes habladas.

2.3.2. ATLAS LINGUISTICO DE EUSKAL HERRIA

El grupo que trabaja en el Atlas durante el año de 1987 se ha ocupado en dos labores distintas:

1.- Trabajo de campo. Desde el comienzo del año el grupo completo se ha dedicado a fondo en esta labor, como puede verse en las páginas siguientes. Ha sido un avance notorio, sobre todo porque el grupo ha quedado consolidado. Pero aunque el avance ha sido innegable, deben mencionarse también ciertos defectos y dificultades que se han revelado. En primer lugar, averías de los aparatos. El empleo constante y casi ininterrumpido de los aparatos de grabación ha originado más deterioros que los que podía preverse. Al ver que las averías eran insuperables, el grupo se ha visto precisado a adquirir nuevos aparatos de grabación. En segundo lugar, la Dirección Técnica se ha visto precisada a hacer ciertas investigaciones con el fin de asegurar la homogeneidad y la aptitud de las encuestas que se realizaban. Con este fin se han realizado durante el año tres diferentes investigaciones de carácter interno:

a) En Mayo. La primera ha sido el trabajo presentado por Charles Videgain respecto al léxico. Habiéndose ya realizado la encuesta en varios pueblos y siendo diversa la respuesta obtenida sobre ciertas preguntas, en el trabajo de Videgain se hacen las oportunas precisiones y matizaciones.

b) En Octubre se han presentado dos nuevas revisiones en la reunión de los encuestadores. La primera, a cargo de Gotzon Aurrekoetxea, quien se ocupa de los datos aportados en materia de morfología, sintaxis y fonética. La segunda consta de dos partes. Primera, Charles Videgain presenta un trabajo "Observaciones sobre la realización de las encuestas", y segunda, Gotzon Aurrekoetxea sobre la encuesta y cintas. Si los trabajos anteriores se ocuparon de la calidad, los actuales se refieren a la cantidad, o sea, al contexto de lo que se pregunta. Dos puntos se han tomado en consideración, a saber, las observaciones referentes al idioma, y las pertinentes a la enciclopedia. En aquéllas entran las palabras interesantes recogidas en torno a la pregunta, las estructuras sintácticas dignas de nota, las observaciones pertinentes al nivel de registro, los modismo y las comparaciones. En éstas, el adiestramiento que los testigos adquieren con la experiencia, las narraciones etnográficas, las creencias o prácticas.

La segunda investiga la duración de los diversos puntos de la encuesta. Puede ser muy desigual la longitud de la grabación de un pueblo a otro: Guetaria (33 horas), Ceanuri (19 horas), según la índole del testigo.

Estas investigaciones se han realizado con el fin de que cada encuestador conozca el trabajo de los otros colaboradores.

Por otra parte, de estas investigaciones se deduce que el conjunto del trabajo realizado hasta la fecha es válido, pese a ciertas desigualdades.

2.- Informatización. No solo se ha avanzado en la realización de las encuestas, sino también en la informatización.

Bajo este punto de vista el problema principal ha sido llegar a un acuerdo entre Euskaltzaindia y el "Centre National de Recherches Scientifiques" (CNRS). Este acuerdo era imprescindible para oficializar las relaciones existentes con el grupo de trabajo de Estrasburgo.

Mientras tanto el encargado de informática ha realizado y puesto en práctica programas de funcionamiento breves y ha informatizado todo el cuestionario y los diversos ficheros de trabajo, aunque el programa superior a realizar en Estrasburgo está aun por hacer.

2.4. COMISION DE ONOMASTICA

En el año de 1987 se han celebrado las Segundas Jornadas de Onomástica, que esta vez han tenido lugar en la ciudad de Orduña, bajo el patrocinio de la Diputación de Vizcaya. La ocasión ha sido el celebrarse este año el cuarto centenario de la aparición del libro de Andrés de Poza titulado De la antigua lengua, poblaciones y comarcas de las Españas. Las Jornadas se han desarrollado del 24 al 26 del mes de Septiembre.

Entre el jueves y viernes ha habido hasta 20 ponentes que han investigado la toponimia vasca de zonas actualmente no vascófonas, desde Gascuña hasta Barakaldo, comprendiendo Bearn, Rioja, Alava, Orduña, etc. También ha habido una ponencia sobre onomástica vasca en Norteamérica.

El sábado, en la Casa de Juntas de Avellaneda ha dado conclusión a las Jornadas con dos ponencias sobre toponimia de Las Encartaciones.

Coincidiendo con las Jornadas se ha hecho la Segunda Exposición de Cartografía en la Biblioteca Municipal de Orduña, que luego proseguiría en Guernica, Leiza, Zarautz y Pamplona.



En cuanto a la oficialización de nombres vascos se han emitido sendos dictámenes con respecto a los siguientes pueblos: Leaburu-Gaztelu, Ea, Lanciego, Baños, Oyón y Sopelana.

Además se han emitido respuestas sobre consultas relacionadas con nombres de barrios, calles y toponomástica de Dima, Ea, Sopuerta/Garape, Irun, etc.

Se han evacuado algunas consultas de las Diputaciones Forales y del Gobierno Vasco. También se ha realizado un ensayo de investigación sobre la toponimia vasca de la zona metropolitana que se denomina el "Gran Bilbao". La Comisión ha preparado un primer inventario de los puertos de montaña del País Vasco.

La Comisión de Onomástica ha estado representada en unas interesantes Jornadas del extranjero. Efectivamente el miembro Ricardo Ciervide ha participado, del 10 al 13 de Diciembre en Alemania en el "Coloquio Internacional para la preparación del Diccionario histórico de los nombres de familia romanos".

Por otra parte, en la Delegación de Vitoria, se ha iniciado un trabajo de despojo onomástico de textos históricos vascos, a cargo de un grupo de estudio bajo la dirección de M. Angeles Libano, profesora de la Universidad del País Vasco.

El nuevo académico correspondiente Andrés Iñigo ha sido nombrado miembro de la Comisión de Onomástica en la sesión de Diciembre.

Siguiendo a una labor ordinaria se han emitido también dictámenes e informaciones sobre nombres de persona e incluso sobre apellidos y patronímicos.

Sobre libros pertenecientes al área de esta Comisión se informa en el apartado de Publicaciones.

Seguramente, el trabajo más importante de la Comisión durante el año de 1987 ha sido la confección del "Nomenclátor de entidades de población de Navarra", llevado a cabo a petición del Gobierno o Diputación de dicha comunidad foral. La preparación del mismo se le confió al miembro José M. Jimeno Jurío. La primera zona, o sea, la actualmente vascófona se ha hecho, a partir de Septiembre, por este orden: Aezkoa, Erroibar (valle de Erro), Esteribar, Valcarlos y Baztán-Bidasoa, y se ha empezado también a trabajar en los valles de

Araitz, Basaburua, Anue, Ulzama, Imotz y Larraun. Se calcula que este trabajo durará por lo menos, año y medio. Con este motivo la Comisión ha celebrado cuatro largas sesiones de trabajo en Pamplona, Orduña, Leiza y Durango.

La Comisión, durante el año de 1987, ha tenido siete reuniones ordinarias en diversos lugares del País Vasco y estudiado en ellas temas diversos de investigación, consulta, etc.

José M. Jimeno Jurío ha confeccionado una Guía para la recogida toponímica del País Vasco, completada con observaciones de algunos otros miembros de la Comisión.

M. Carmen Garmendia Secretaria de Política Lingüística, José Luis Lizundia y Juan San Martín, miembros de la Comisión, se han reunido con el notario de Ondarroa y miembro del Consejo Asesor del Euskara Andrés Urrutia sobre la oficialización de la grafía y forma de los apellidos vascos. Como el objeto de esta subsección de Onomástica no es cosa de solo grafía, se mencionó la necesidad de confeccionar un nomenclátor de apellidos.

3.- Comisiones de la Sección Tutelar

3.1.1. COMISION DE LITERATURA

Investigar la literatura vasca clásica ha sido el quehacer de la Comisión, continuando de ese modo la labor comenzada el pasado año.

En los trabajos de la Comisión pueden distinguirse dos muy diversos:

Primero. Para comparar la versión del Nuevo Testamento de Leizarraga de Briscous con el original griego, ha sido necesario investigar y profundizar en los indicios y signos principales. Para ello la Comisión ha tenido que investigar tanto temas gramaticales como lexicológicos y releer muchos libros, tales como la Poética y Retórica de Aristóteles; la Estilística de Pelayo M. Fernández; el Manual de Estilística latina de E. Basabe; las Gramáticas vascas de Ithurry, Lafitte y Arotzarena; la Morfología vasca de Azkue; Le système du verbe basque au XVI siècle de Lafon, y los Erderismos de Altube.

Segundo. Se ha procedido al estudio de la versión de Leizarraga, con el propósito de compararla con el texto griego. Pensando que la investigación de todo el Nuevo Testamento resultaría prolija, la Comisión se ha ceñido al evangelio de San Marcos, analizando el léxico tanto vasco como griego. Se piensa proceder en su día a una edición bilingüe, griega y vasca, de este evangelio con los resultados y observaciones de este estudio.

Puede decirse que en vasco existen tres tipos de sintaxis: Uraloaltaica, Grecocaucásica y Neosumeria. Las tres aparecen empleadas en las versiones de Leizarraga. Asimismo los miembros de la Comisión han tenido la oportunidad de investigar y aprender el uso y significación del aoristo vasco, usado también en griego, como también los aspectos del verbo.

Ponencias:

Estas han sido las que se han presentado y discutido:

- Federico Krutwig, "La literatura griega".
- Federico Krutwig, "Diferencias entre ciertas flexiones verbales".
- Federico Krutwig, "Diferencias entre la tragedia y la comedia".
- Jon Gotzon Etxebarria, "En torno al acento".
- Alfonso Irigoyen, "Proposiciones para el euskara unificado".
- Federico Krutwig, "Etimología de la palabra 'Ortzilare'".
- Alfonso Irigoyen, "Etimología de la palabra 'Igando'".
- Alfonso Irigoyen, "La declinación de los seres vivos"
- Alfonso Irigoyen, "Sobre la métrica".
- Alfonso Irigoyen, "Estudio del artículo de V. García Yebra: "La

- traducción en el nacimiento y desarrollo de las literaturas".
- Juan Luis Goikoetxea, "Los ritmos de la prosa griega y vasca".
 - Alfonso Irigoyen, "Sobre gramática (en torno al verbo)".
 - Federico Krutwig, "Las dos lenguas de los pueblos primitivos: la lengua normal de comunicación y la empleada con Dios y con los muertos".
 - Federico Krutwig, "Estilística y aspectos".
 - Alfonso Irigoyen, "Cómo debió de ser el euskara antiguo (el anterior al s. XVI)".
 - Federico Krutwig, "El estilo oriental y el estilo sumerio".
 - Manu Ercilla, "La Poética de Aristóteles".
 - Alfonso Irigoyen, "Las posposiciones vascas".
 - Federico Krutwig, "Comentario a las traducciones del Nuevo Testamento: Evangelio de San Marcos".
 - Federico Krutwig, "La ortografía de las lenguas cultas".
 - Alfonso Irigoyen, "Transformaciones de la lengua por influjo de la gramática y del léxico".
 - Federico Krutwig, "La literatura europea".

La Comisión tiene el propósito de publicar estos trabajos, en unión con los trabajos de otros investigadores internacionales.

3.1.2. PREMIOS LITERARIOS

Son muchas las instituciones y asociaciones que solicitan la participación de la Academia en los jurados, sobre todo para los premios literarios.

En el año de 1987 cabe subrayar los siguientes:

. Para el premio de las Letras Vascas creado por el Gobierno Vasco fue designado Luis Michelena, resultando ganador de dicho premio Eusebio Erkiaga.

. Para fallar el concurso de creación de trabajos literarios -concurso patrocinado también por el Gobierno Vasco- ha sido nombrado Juan Luis Goikoetxea, académico correspondiente y miembro de la Comisión de Literatura.

. Para los premios y concursos organizados por el Gobierno Central han ido en representación de la Academia:

- Enrique Knörr para el Premio Nacional de las Letras Españolas.
- Federico Krutwig para el Premio Nacional de Literatura.
- Xabier Kintana para el Premio Nacional de Traducción.
- Federico Krutwig para la Concesión de Ayudas a la Creación Literaria.

. Para los dos premios patrocinados por la Caja de Ahorros Vizcaína se han nombrado los jurados siguientes:

- Para el premio de novela "Domingo Agirre": Jean Louis Davant, Eusebio Erkiaga, Jon Gotzon Etxebarria.
- Para el premio de ensayo "Mikel Zarate": Pierre Charritton, Alfonso Irigoyen, Federico Krutwig.

. Para el premio "Xenpelar" organizado por la Comisión de Literatura popular de la Academia: Antonio Zavala, Jesús M. Etxezarreta, José M. Aranalde, Mixel Itzaina, Juan M. Lekuona y Abel Muniategi. Obtuvo el primer premio Joseba A. Sancho Uriarte, con los versos titulados "Olgeta magikoa (juego mágico)"; el segundo y tercer premio los obtuvo José Ayerbe Iraola.

. Para fallar el premio de traducción "Orixe" -creado por la Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa- ha sido designado miembro del jurado el académico Pello Sálaburu.

. Para el premio de artículos de prensa sobre Unamuno -premio creado por la Asociación de Amigos de Unamuno- fue designado como miembro del jurado el académico Juan San Martín.

. Para el sexto premio "Lizardi" de cuentos infantiles -creado por el Ayuntamiento de Zarautz- fue nombrado el académico correspondiente José Antonio Mujica.

3.2. COMISION DE LITERATURA POPULAR

Esta Comisión ha empezado a trabajar a partir de las Jornadas internas que la Academia celebró en Anglet en el mes de Marzo. A lo largo del año ha celebrado 8 reuniones.

La mayor parte de los miembros de esta Comisión, cuando la preparación de los torneos de bersolaris corría a cargo de la Academia, se ocuparon de esta labor. Organizando ahora los bersolaris por sí mismos estos torneos, han decidido cultivar otros aspectos de la literatura popular: el teatro, las pastorales, la poesía popular, el periodismo popular, las baladas, los romances, etc.

Para comenzar, ha resucitado los premios que estaban olvidados: "Xenpelar" de bersolarismo escrito y "Fernando Amezketarra" de chistes y salidas ocurrentes. Estos premios se anunciaron en el verano con un plazo de presentación hasta Noviembre.

La respuesta ha sido muy desigual. Mientras al premio "Xenpelar" se han presentado hasta 40 trabajos, para el de "Fernando Amezketarra" no ha habido ninguno. Quizá la causa sea, por una parte, el arraigo que tienen los "bertso-paperak" en el pueblo, y por otra, el excesivo trabajo que supone el coleccionar cien chistes.

La Comisión piensa que, ante los numerosos temas que están aún a la espera de una investigación un tanto seria, sería de interés organizar una Jornada de Literatura Popular y ha realizado varias reuniones para concretar los temas y buscar los ponentes adecuados.

Finalmente, y en relación con lo anterior, la Comisión ha pedido a la Academia que anuncie un torneo o concurso con el nombre y como homenaje a "D. Manuel Lekuona", recién fallecido, a quien tanto debe la literatura popular. El certamen tendría lugar el año próximo y tendría por objeto un ensayo sobre el tema.

3.3. COMISION DE EXAMENES

En cumplimiento de lo que la Academia decidió en su día, en los últimos años ha ido reduciéndose la labor de esta Comisión. De todas formas, todavía no está del todo concluida y tal como se acordó de antemano la Academia ha enviado representantes a algunos exámenes de características concretas.

Estos exámenes han sido de dos clases:

- A petición de las autoridades se ha acudido a exámenes convocados por ellas, como se verá por la relación que aparece más abajo.

Relación de exámenes organizados por la Administración Pública y en los que, a petición de ésta, ha participado la Academia.

<u>Fecha</u>	<u>Lugar</u>	<u>Puesto de trabajo</u>	<u>Examen</u>	<u>Puntuación</u>
9-1-87	Ayto. de BILBAO	Aparejador	Facultativo	0-3
18-2-87	Ayto. de BILBAO	Aux. Administrativo	Facultativo	0-7
24-2-87	Ayto. de DURANGO	Traductor	Obligatorio	0-10
1-4-87	JJ.GG. de BIZKAIA	Téc. Traductor	Obligatorio	0-10
7-4-87	Ayto. de BARAKALDO	Aux. Administrativo	Facultativo	0-3
29-4-87	Ayto. de PORTUGALETE	Telefonista-Traductor	Obligatorio	0-10
5-5-87	Ayto. de BARAKALDO	Téc. Admin. Gral.		
10-6-87	Esc. Magisterio VIZCAYA	Exam. dialecto vizcaino		
9-10-87	Ayto. de ORDUÑA	Aux. Administrativo	Facultativo	0-6
20-10-87	Ayto. de ORDUÑA	Administrativo	Facultativo	0-6
28-12-87	Ayto. de OROZKO	Traductor	Obligatorio	0-10

- Hace unos seis años que la Academia renunció a convocar exámenes de los niveles D-B, traspasando este cometido al Gobierno Vasco y al Gobierno de Navarra. Pero como en Iparralde no tiene un sustituto adecuado, ha tenido que hacer dos convocatorias. Ambas han tenido lugar en Bayona: la primera el 23 de Junio, habiéndose presentado 11 examinandos; la segunda el 31 de Octubre con 5 examinandos.



3.4. EUSKARA BASICO

En las Quintas Jornadas de carácter interno celebradas a fines de Marzo en Anglet se acordó la disolución de esta Comisión, ya que la Academia considera que fue creada para unos objetivos concretos, objetivos del que fue presidente y alma de la misma, Imanol Berriatua, y que han alcanzado su desarrollo y normalización.

Como último fruto, la Comisión ha publicado Oinarriak, que comprende la rica colección de lecturas del miembro correspondiente Xabier Amuriza.



4.- Servicios Académicos

4.1. ADMINISTRACION Y OFICINAS

Tanto directamente desde la Sede como desde sus Delegaciones la Academia se esfuerza por atender a las relaciones con el público y a los demás asuntos de trámite.

De año en año van en aumento estas relaciones. Pasando a especificar algunas, sobre todo hay que citar las de ámbito estatal: la "Real Academia Española de la Lengua", el "Institut d'Estudis Catalans", "Real Academia Galega" y la "Academia de la Llingua Asturiana". También se han mantenido ciertas relaciones o realizado algunos trabajos con otras instituciones universitarias y/o culturales.

Las consultas e intercambios postales sobre la situación del euskara, su origen, investigación, normalización e institucionalización se han convertido en quehacer diario, ya de la Academia directamente, ya de su funcionamiento, comisiones y demás actividades. Estas consultas, procedentes ya del País Vasco o ya de fuera, representan un trabajo o quehacer ineludible tanto para la Sede como para las Delegaciones, ya que el artículo 34 de los Estatutos asigna a éstas de modo particular dicha actividad.

La Vicesecretaría ha llevado a cabo en 1987 todo lo relativo a planificación, organización y puesta en marcha de las sesiones, jornadas, conmemoraciones, etc., con la ayuda de los ejecutivos de Publicaciones, Economía y Biblioteca y de los administrativos. También las Comisiones funcionan de modo similar, si bien hay una Comisión, la de Gramática, que se gerencia directamente desde una Delegación, desde la de San Sebastián.

A propósito de las relaciones con las instituciones de la Administración, hay que advertir que la más importante es la mantenida con la Secretaría de Política Lingüística del Gobierno Vasco. Dicha Secretaría viene a ser en la Comunidad Autónoma Vasca el organismo superior para todo lo relativo a la oficialización del euskara. Las relación con las Diputación o Gobierno de Navarra se han intensificado mucho, ya que este mismo acude la mayoría de las veces a la Delegación para la evacuación de consultas o en demanda de datos.

También se han mantenido relaciones y evacuación de consultas con las otras tres Diputaciones Forales y con algunos Ayuntamientos.

Con los Ministerios de Educación y Cultura del Gobierno Central han existido, asimismo, relaciones directas e importantes.

Finalmente, refiriéndose a los servicios académicos, no puede dejar de mencionarse la nueva Sede de la Academia, imprescindible para centralizar en ella los principales negociados, a saber, la Vicesecretaría, Economía, Biblioteca-Archivo y Publicaciones, la mayoría de los trabajos de las Secciones Filológica y Tutelar, etc. En el año de 1987 se ha decidido proceder al vaciado total de la casa de la Plaza Nueva y acometer la realización del nuevo proyecto.

4.2. COMISION DE BIBLIOTECA

Siguiendo a su tradición, la biblioteca de la Academia, denominada "Azkue Biblioteka", ha procurado adquirir libros, revistas y demás que guarden relación con el euskara y la cultura vasca. Este año se han registrado 7.665 entradas, de las cuales 6.075 han sido gratis o por intercambio y 1.590 como resultado de compras.

Además se han encuadernado 498 volúmenes, la mayoría colecciones de revistas y diarios, pero también algunos libros viejos que "Azkue Biblioteka" ha empezado a reparar por medio de la encuadernación.

Como sucede, y debe suceder en cualquier biblioteca, ha habido 1.154 lectores y 20 investigadores, han solicitado 1.343 títulos y se les han servido 16.302 fotocopias.

Fotocopiadoras e informatización:

Deseando mejorar el servicio de fotocopias se ha comprado para la biblioteca una fotocopiadora nueva, marca SCHARP-SF-8.100.

En el campo de la informatización se halla más retrasada, si bien se han expuesto las necesidades a especialistas de informática y a la casa IBM.

En el punto de la microfilmación se precisa hallar una solución cuanto antes. Este año se han conseguido microfilmados El Liberal Guipuzcoano (1821-1823) y El Correo Español-El Pueblo Vasco. Además, la biblioteca y archivo de Juan Carlos Guerra han sido microfilmados en la casa de microfilmación de Bergara, donando una copia para "Azkue Biblioteka".

Además, se ha solicitado permiso para microfilmarse los fondos de Bonaparte que se conservan en los archivos de las Diputaciones de Guipúzcoa, Navarra y Vizcaya.

Como cada vez se recurre más a la microfilmación, en la sesión que la Academia ha celebrado en Arrate por Mayo la Comisión de Biblioteca ha presentado un plan, que ha sido aprobado.

Labor de archivo:

Aunque se le conoce con el nombre de "Azkue Biblioteka", en ésta se guarda también el archivo de la Academia, y en los ratos libres que el trabajo diario concede, los encargados de la Biblioteca se han ocupado en labores de archivo, por ejemplo, se ha iniciado la catalogación del viejo archivo de Resurrección M. Azkue y su archivo musical, habiéndose llegado a la conclusión de este último.

También se ha tratado de completar algunas secciones del archivo, tales como la biografía e historia detallada de los académicos de número y correspondientes (fecha de nombramiento, del acto de recepción, académico a quien sucede el interesado, etc.) y recogida de documentos que interesan para la composición de una historia detallada y completa de la Academia.

Con el propósito de poder ofrecer una muestra apta y manejable del tesoro que alberga la Biblioteca, se ha proseguido en un trabajo iniciado hace tiempo confeccionando catálogos especiales, tales como el de los Catecismo vascos, la bibliografía completa de Luis Luciano Bonaparte, el archivo musical de Resurrección M. Azkue, el de las bibliotecas de Telesforo Monzón y de Jokin Zaitegui.

Trabajos de cooperación:

La Academia por medio de la Comisión de Onomástica y con ocasión de las Segundas Jornadas de Onomástica celebradas en Orduña, pidió a Azkue Biblioteka que organizara en dicha ciudad una exposición de cartografía, que después se exhibiría en Guernica, Leiza, Zarautz y Pamplona. Con motivo de esta conmemoración se han comprado los negativos de todos los originales que acerca del País Vasco obran en la Real Chancillería de Valladolid, juntamente con los mapas catastrales y geológicos relativos al País Vasco y su entorno que se guardan el Instituto Geográfico Nacional de España y en el "Institut Géographique National" de Francia.

Dignas de mención son asimismo las relaciones mantenidas con las instituciones públicas, sobre todo la exposición de literatura didáctica infantil que con ocasión del Segundo Congreso Mundial Vasco se organizó en el Museo Histórico de Bilbao, y las fotografías, documentos y libros que se prestaron para la exposición denominada "Euskal Hitz".

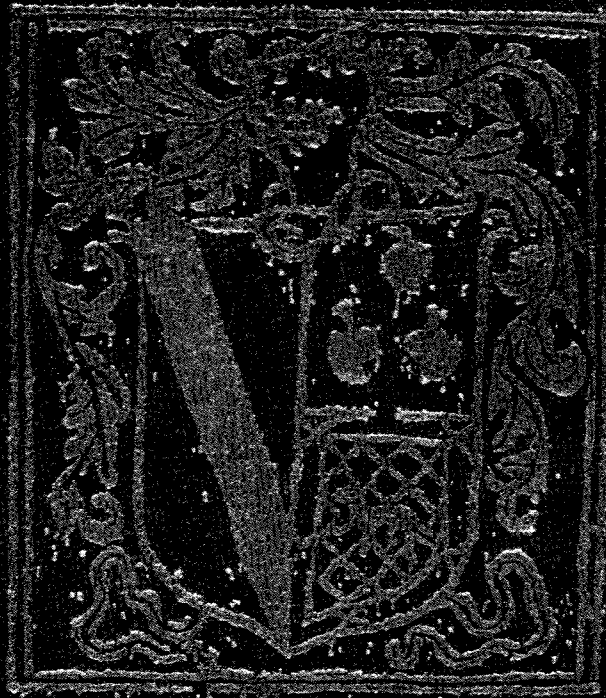
4.3. PUBLICACIONES

Este Servicio comprende dos secciones:

DE LA ANTIGVA LENGVA, POBLACIONES, Y CO.

marcas de las Espanas en que de paso se tocan algunas cosas de la Cantabria. Compuesto por el Licenciado Andrés de Boga natural de la ciudad de Orduña y auogado en el muy noble y leal Senorop de Vizcaya.

Diligido a D^e Diego de Sotomayor Cabos señor de las señas de Irujo y Olallo y de la villa de Villa Real y sus Valles y Balliatico mayor del Rey nuestro Señor. etc.



Con privilegio real, Impreso en Elibro por Mathias Alarcos, primer impressor de Vizcaya. Año de 1787.

4.3.1. COMISION DE PUBLICACIONES

Bajo los cuidados de esta Comisión la Academia en 1987 ha publicado los libros siguientes:

1.- El órgano Euskera (1986,2). Discurso de recepción en la Academia de Pierre Charriton. Cuartas Jornadas para la fijación de criterios lexicológicos. Segundas Jornadas acerca del acento y la pronunciación vasca. Dictámenes sobre nombres de localidades.

2.- El órgano Euskera (1987,1). Centenario de Dámaso Inza, A. Oyeregui y P. Donostia. Segundo centenario de Pierre Topet "Etxahun". Dictámenes sobre nombres de entidades de población.

3.- Número 13 de la colección Testigos del euskara: Euskal testu zaharrak I. Edición preparada por José M. Satrustegui, con el patrocinio del Gobierno de Navarra.

4.- Número 2 de la colección Onomasticon Vasconiae: Toponimia de la cuenca de Pamplona. Cendea de Galar. Edición preparada por José M. Jimeno Jurío y patrocinada por el Gobierno de Navarra.

ONOMASTICON VASCONIAE

2

JOSE MARIA JIMENO JURIO

TOPONIMIA
DE LA CUENCA DE PAMPLONA
CENDEA DE GALAR



EUSKALTZAINDIA

5.- Número 2 de la colección JAGON (Sección Tutelar): Iparragirre. Compilación de trabajos realizados por encargo de la Academia con ocasión del primer centenario de la muerte de Iparragirre. Edición patrocinada por Iberduero.

6.- Palabras compuestas-1. Publicación que recoge los trabajos realizados por la Comisión para la fijación de los criterios lexicológicos en el año de 1986.

7.- Gramática Vasca: Primeros Rudimentos-I (Apéndice). Trabajo preparado por la Comisión de Gramática. Esta publicación es complemento del primer tomo de la Gramática Vasca: Primeros Rudimentos. Trata de la ordenación de las palabras, del sufijo -ko, presenta las tablas de la declinación con ejemplos modélicos y casos dudosos, fundándose en las formas que la Academia ha sancionado para el euskara unificado.

8.- Gramática Vasca: Primeros Rudimentos-II. Trabajo preparado por la Comisión de Gramática. Tomo enteramente consagrado al estudio del sintagma verbal: la conjugación, tanto auxiliar como sintética; los diversos componentes del complejo verbal, los complejos perifrásticos, etc. Se ofrecen asimismo los paradigmas verbales.

9.- Comisión de Euskara Básico: Oinarriak (Fundamentos), lecturas para el tercer nivel, de Xabier Amuriza. Publicación patrocinada por Iberduero.

10.- De la antigua lengua, poblaciones y comarcas de las Españas en que de paso se tocan algunas cosas de la Cantabria, de Andrés de Poza. reproducción en facsímil en el cuarto centenario de la obra: 1587-1987. Publicada bajo el patrocinio del Ministerio de Cultura.

11.- Catálogo de Publicaciones 1987. Folleto que ofrece una información detallada de las obras publicadas por la Academia.

12.- Zure argi kliskak. De Félix Zubiaga, ganador en 1986 del Premio "Arrese Beitia" de poesía. Edición patrocinada por la Caja de Ahorros Vizcaína.

13.- Publikoari gorroto. De Xabier Mendiguren Elizegi, ganador en 1986 del premio "Toribio Alzaga" de teatro. Edición patrocinada por la Caja de Ahorros Vizcaína.

14.- Memoria de la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia (1985-1986). Publicación que recoge las actividades realizadas por la Academia en 1985 y 1986, con una exposición e información detallada de las mismas.

4.3.2. SERVICIO DE DISTRIBUCION DE PUBLICACIONES

Procede mencionar las siguientes actividades al respecto:

1.- Difusión y venta de libros. Aparte del órgano Euskera, se difunden y venden las demás publicaciones de Euskaltzaindia. Al cabo del año las ventas han sido de 17.329 ejemplares y los donados gratuitamente o por intercambio a instituciones, centros escolares, universidades y asociaciones culturales 2.557.

2.- Ferias de Durango. Como es costumbre, este Servicio de la Academia ha estado presente en las Ferias del Libro y del Disco Vascos que se han celebrado del 29 al 31 de Mayo y del 4 al 8 de Diciembre.

3.- Otros certámenes. Por otra parte, la Academia, en unión con otras instituciones y asociaciones, bajo el nombre "Euskadi" ha participado en otras dos exposiciones:

3.1. "EXPOLANGUES". En la Exposición Internacional del Libro que en París se celebra en Febrero, en coordinación con la Secretaría de Política Lingüística del Gobierno Vasco, se ha expuesto una selección de publicaciones de la Academia.

3.2. "LIBER 87". En la Exposición "LIBER 87" celebrada en Madrid en la Feria IFEMA del 29 de Septiembre al 4 de Octubre, una representación de la Academia ha asistido, en un stand coordinado por el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco.

4.4. SERVICIO DE TRADUCCIONES Y CONSULTAS

El ejecutivo de publicaciones de la Academia en 1987 ha llevado a cabo 85 traducciones.

He aquí la clasificación de las principales:

. Por encargo de las Instituciones: Gobierno Vasco, Ferrocarriles Vascos, Gobierno de Navarra, Diputación Foral de Vizcaya, Consorcio de Aguas del Gran Bilbao, Feria de Muestras de Bilbao, Obispado de Bilbao, Hospital de Galdakao, Unicef, Telefónica, Iberia, Cadem, Colegio Oficial de Peritos e Ingenieros Técnicos Industriales y sindicato ELA/STV.

. Bancos y Cajas de Ahorros: Banco de Bilbao, Banco Atlántico, Banco Exterior de España, Caja de Ahorros Vizcaína, Caja Laboral Popular.

. Empresas de publicidad: Aurman, Margoak, Publicidad Síntesis, Estudios Arriaga, Publicidad Alas, Deimos, Gurruchaga y Echebarria.

. Ayuntamientos: Bilbao, Etxebarri, Getxo, Leioa, Sopelana y Ugao.

. Otras empresas y particulares: Iberduero, El Corte Inglés, Imprenta Amado, Eroski, Fotocomposiciones Rali, Gráficas Elkar S. Coop., Editorial Santillana, Norte Industrial, Imprenta Industrial.

Al mismo tiempo este Servicio ha atendido ya por teléfono, ya por correspondencia a numerosas consultas desde la Sede de la Academia. Consultas sobre gramática vasca, metodología para el aprendizaje y cultivo del idioma, bibliografía, lexicografía, lecturas graduadas, orientaciones de alfabetización, orientación y bibliografía sobre la obtención del título de euskara, preparación de oposiciones en lo que concierne a la lengua, etc. etc.

5.- Economía

5. COMISION DE ECONOMIA

Esta Comisión, con el fin de que la Academia pueda realizar sus objetivos y proyectos se ha ocupado en lograr los medios humanos y materiales precisos, recurriendo ya a las instituciones del País, ya a las de rango estatal, a los Bancos y Cajas de Ahorro, a individuos determinados, a procurar dinero por medio de ventas y otros servicios, asignando a cada actividad de la manera más conveniente, lo que le corresponde.

Como ya es habitual, los presupuestos anuales de la Academia han experimentado un alza como consecuencia de la reactivación y fortalecimiento de las actividades de la Academia. También en los ingresos se ha registrado un incremento.

Debido a la dedicación que exigen ciertos proyectos o programas o al volumen que han alcanzado, ha habido necesidad de crear grupos de trabajo especiales, aceptando colaboradores para un plazo determinado. Los convenios que se firman con estos colaboradores, en nombre de la sociedad filial *Campion-Broussain*, corren a cargo de la Comisión Económica, pues a ella le compete, siempre bajo la autoridad de la Junta de Gobierno, el decidir la categoría, sueldo y demás circunstancias de los empleados. Hay que advertir que en estas materias se toma como pauta el convenio laboral de la Administración del País Vasco, haciéndolo siempre con los reajustes que haya que hacer.

Todo esto exige, amén del cumplimiento de los plazos, la presentación oportuna de la debida documentación. Para esto, y como lo indican los Estatutos, se recurre a la inapreciable ayuda de asesores.

Presentamos, por último, el balance de situación.

5.1. BALANCE DE SITUACION 1987

INGRESOS

1.1. Diputaciones	65.283.711
1.2. Gobierno Vasco	53.000.000
1.3. Ministerios	11.800.000
1.4. Ayuntamientos	1.675.000
1.5. Entidades de Ahorro	950.000
1.6. Personas privadas	3.137.899

2. SERVICIOS

2.1. Ventas	4.678.075
2.2. Traducciones	19.890
2.3. Certificados	7.900
2.4. Devoluciones	1.896.507
2.5. Varios	6.208.619

3. VARIOS

3.1. Préstamo	5.861.521
3.2. Patrimonio	108.933.603

TOTAL **263.452.725**

5.2. BALANCE DE SITUACION 1987

GASTOS

1. Gastos de personal	46.524.653
2. Gastos de funcionamiento	18.960.920
4. Comisiones	74.949.696
6. Inversiones	85.311.262
9. Gastos financieros	91.682
Publicaciones	10.611.249
Gastos comprometidos	26.703.263
Participación en Campion-Broussain	300.000
TOTAL	263.452.725



SEDE

Arbieto, 3 - 48008 BILBAO

Telf. (94) 4158155

Encargado: José Luis Lizundia

"AZKUE BIBLIOTEKA"

Ribera, 6 - 48005 BILBAO

Tel. (94) 4152745

Encargado: José Antonio Arana Martija

ALMACEN

Carret. Bilbao-San Sebastián, s/n. Km. 4,5

Edif. SAGA - planta 1.

48004 ETXEBARRI (Bizkaia)

Tel. (94) 4406258

Encargada: Rosa Mari Arza

DELEGACIONES

ALAVA

San Antonio, 41 - 01005 VITORIA/GASTEIZ

Tel. (945) 233648

Delegado: Enrique Knörr

GUIPUZCOA

Txurruka, 7-2º - 20004 DONOSTIA/SAN SEBASTIAN

Tel. (943) 428050

Delegado: Juan San Martin

NAVARRA

Conde Oliveto, 2-2º - 31002 IRUÑEA/PAMPLONA

Tel. (948) 223471

Delegado: José M. Satrústegui

PAYS BASQUE-NORD

15 rue Port Neuf - 64100 BAYONNE

Telf. 07-33-59256426

Delegado: Pierre Charritton

